



TRUNG TÂM CÔNG GIÁO ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
MARY HELP OF CHRISTIANS CATHOLIC CENTER



## TUẦN TIN CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH

1616 Pyrenees Avenue- Stockton, CA 95210

website: cdcktpsstockton.com - facebook: cdcktps stockton

## CHÚA NHẬT 18 THƯỜNG NIÊN

Những của người nghèo trở lại để lại cho ai?

03-08-2025

### TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ PHỤNG VỤ BÍ TÍCH

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

Tại St. Luke:

7am: thứ Hai - thứ Ba - thứ Tư

Tại Trung Tâm:

6:30pm thứ Năm & thứ Sáu

8:15am: thứ Bảy

#### CHÚA NHẬT

6pm: thứ Bảy

8am & 10am: Chúa Nhật

#### CHẦU THÁNH THỂ

Sau lễ chiều thứ Năm & thứ Sáu

#### GIẢI TỘI

Nửa tiếng trước mọi Thánh Lễ

5pm-6pm: Thứ Bảy

#### RỬA TỘI

11:30am Chúa Nhật đầu tháng

#### HÔN PHỐI

Liên lạc với LMQN trước 9 tháng



#### CÁN DỪNG CỦA CẢI ĐỜI NÀY

"Các người hãy coi chừng, giữ mình tránh mọi thứ tham lam: vì chẳng phải sung túc mà đời sống được của cải bảo đảm cho đâu". (Lc 12, 13-21)

Người đời coi trọng tiền của, coi nó như chìa khóa thành công trong cuộc đời vì người ta tôn vinh nó bằng câu: "Có tiền mua tiên cũng được". Có người coi mục đích cuộc đời chỉ là kiếm cho ra nhiều tiền để hưởng thụ, cho nên họ đã để cho lòng đam mê tiền của chi phối họ, xúi dục họ làm những điều sai trái. Họ coi tiền của là một bảo đảm vững chắc cho cuộc sống của họ. Nhưng tác giả sách Giảng viên có nói: "Phù vân, ôi phù vân. Tất cả chỉ là phù vân" (Gv1,2). Như vậy, tiền của có phải là một bảo đảm cho cuộc sống không?

Đức Giêsu trong bài Tin mừng hôm nay không chỉ trích việc thu tích của cải để làm giàu, cũng không khinh chê của cải. Ngài chỉ khuyên người ta trong khi thu tích tiền của để làm giàu thì đồng thời cũng phải biết làm giàu trước mặt Thiên Chúa. Chúa khuyên chúng ta hãy tránh thói tham lam, hãy biết chia sẻ. Một trong những cách làm giàu trước mặt Thiên Chúa là biết chia sẻ, biết giúp đỡ những người túng thiếu. Tất cả những gì chúng ta cho đi đều còn ở lại với chúng ta và đó là cơ sở để Chúa ban thưởng bội hậu cho chúng ta trên quê hương vĩnh cửu.



#### Ý cầu nguyện tháng Tám 2025 của Đức Giáo Hoàng: Cầu cho sự chung sống hòa bình

"Chúng ta hãy cầu nguyện cho các xã hội nơi mà sự chung sống dường như khó khăn hơn sẽ không sa vào căm thù đối đầu vì những lý do sắc tộc, chính trị, tôn giáo hoặc ý thức hệ", Đức Giáo Hoàng Lêô XIV nói trong ý cầu nguyện tháng Tám năm 2025.

Trong lời cầu nguyện tiếp theo, Đức Giáo Hoàng Lêô nhắc lại rằng chúng ta đang đứng trước sự hiện diện của Chúa Giêsu, cần sự bình an của Người.

"Chúng ta đang sống trong thời đại sợ hãi và chia rẽ", Đức Giáo Hoàng nói. "Đôi khi chúng ta hành động như thể mình đơn độc, dựng lên những bức tường ngăn cách chúng ta với nhau mà quên mất rằng chúng ta là anh chị em."

Ngài kêu cầu Chúa Giêsu sai Chúa Thánh Thần "để khơi dậy trong chúng ta lòng khao khát hiểu biết nhau, lắng nghe nhau, sống chung với nhau trong sự tôn trọng và lòng trắc ẩn."

Đức Thánh Cha tiếp tục cầu xin Chúa ban cho "lòng can đảm để tìm kiếm con đường đối thoại, để đáp lại xung đột bằng những cử chỉ huynh đệ, để mở lòng ra với người khác mà không sợ sự khác biệt."



Trong Năm Thánh 2025, mỗi tín hữu được mời gọi bước vào hành trình thiêng liêng này với trọn vẹn niềm tin và lòng cậy trông. Mỗi bước chân trên đường hành hương, mỗi lần tham dự Thánh Lễ, mỗi khoảnh khắc cầu nguyện đều là một bước tiến gần hơn đến lòng thương xót của Thiên Chúa, nơi ta tìm thấy niềm vui đích thực và sự bình an vĩnh cửu



CHÚA NHẬT XVIII MÙA THƯỜNG NIÊN NĂM C 3-08-2025

**BÀI ĐỌC I: St Gv 1, 2; 2, 21-23**

**"Ích gì cho người bởi mọi việc mình làm".**

**Trích sách Giảng Viên.**

Giảng Viên đã dạy rằng: Hư không trên các sự hư không, hư không trên các sự hư không, và mọi sự đều hư không. Vì kẻ này làm việc vất vả trong sự khôn ngoan, hiểu biết và lo lắng, rồi phải để sự nghiệp lại cho người ở nhưng không, thì thật là hư không và tai hại lớn lao. Ích gì cho người bởi mọi việc mình làm mà phải chịu đau khổ cực lòng dưới phàm trần? Suốt ngày của họ đầy sự đau khổ gian truân, và ban đêm lại không được yên lòng, thế thì chẳng phải là hư không sao? *Đó là lời Chúa.*

## ĐÁP CA

### ƯỚC CHI HÔM NAY CÁC BẠN NGHE TIẾNG NGƯỜI: CÁC NGƯỜI ĐỪNG CỨNG LÒNG (c. 8).

1. Hãy tới, chúng ta hãy reo mừng Chúa, hãy hoan hô Đá Tăng cứu độ của ta! Hãy ra trước thiên nhan với lời ca ngợi, chúng ta hãy xướng ca để hoan hô Người.
2. Hãy tiến lên, cúi cung bái và sụp lạy, hãy quỳ gối trước nhan Chúa, Đấng tạo thành ta. Vì chính Người là Thiên Chúa của ta, và ta là dân Người chân dẫn, là đoàn chiên thuộc ở tay Người.
3. Ước chi hôm nay các bạn nghe tiếng Người: "Đừng cứng lòng như ở Mêribá, như hôm ở Massa trong khu rừng vắng, nơi mà cha ông các ngươi đã thử thách Ta, họ đã thử Ta mặc dầu đã thấy công cuộc của Ta".

**BÀI ĐỌC II: Cl C 3, 1-5, 9-11**

**"Anh em hãy tìm những sự trên trời, nơi Đức Kitô ngự".**

**Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côlôxê.**

Anh em thân mến, nếu anh em đã sống lại với Đức Kitô, anh em hãy tìm những sự trên trời, nơi Đức Kitô ngự bên hữu Thiên Chúa. Anh em hãy nghĩ đến những sự trên trời, chứ đừng nghĩ đến những sự dưới đất. Vì anh em đã chết, và sự sống anh em được ẩn giấu với Đức Kitô trong Thiên Chúa. Khi Đức Kitô là sự sống anh em xuất hiện, bấy giờ anh em sẽ xuất hiện với Người trong vinh quang. Vậy còn sống trên địa cầu, anh em hãy kiềm chế các chi thể anh em, là sự gian dâm, ô uế,

dục tình, đam mê xấu xa và hà tiện, tức là sự thờ phượng thần tượng.

Anh em chớ nói dối với nhau; anh em hãy lột bỏ người cũ cùng các việc làm của nó, và mặc lấy người mới, con người được đổi mới theo hình ảnh của Đấng đã tạo thành nó: ở đây không còn là dân ngoại và Do-thái, chịu phép cắt bì hay không chịu phép cắt bì, người man rợ hay người Scythia, nô lệ hay tự do nữa, nhưng mọi sự và trong mọi sự có Đức Kitô. *Đó là lời Chúa.*

*Alleluia Alleluia!*

**PHÚC THAY AI CÓ TÂM HỒN NGHÈO KHÓ,  
VÌ NƯỚC TRỜI LÀ CỦA HỌ**

**PHÚC ÂM: Lc Lc 12, 13-21**

**"Những của người tích trữ sẽ để lại cho ai?"**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, có người trong đám đông thưa cùng Chúa Giêsu rằng: "Lạy Thầy, xin Thầy bảo anh tôi chia gia tài cho tôi". Người bảo kẻ ấy rằng: "Hỡi người kia, ai đã đặt Ta làm quan xét, hoặc làm người chia gia tài cho các ngươi?" Rồi Người bảo họ rằng: "Các ngươi hãy coi chừng, giữ mình tránh mọi thứ tham lam: vì chẳng phải sung túc mà đời sống được của cải bảo đảm cho đâu".

Người lại nói với họ thí dụ này rằng: "Một người phú hộ kia có ruộng đất sinh nhiều hoa lợi, nên suy tính trong lòng rằng: 'Tôi sẽ làm gì đây, vì tôi còn chỗ đâu mà tích trữ hoa lợi?' Đoạn người ấy nói: 'Tôi sẽ làm thế này, là phá các kho lẫm của tôi mà xây những cái lớn hơn, rồi chất tất cả lúa thóc và của cải tôi vào đó, và tôi sẽ bảo linh hồn tôi rằng: 'Hỡi linh hồn, ngươi có nhiều của cải dự trữ cho nhiều năm: ngươi hãy nghỉ ngơi, ăn uống vui chơi đi'. Nhưng Thiên Chúa bảo nó rằng: 'Hỡi kẻ ngu dại, đêm nay người ta sẽ đòi linh hồn ngươi, thế thì những của ngươi tích trữ sẽ để lại cho ai?' Vì kẻ tích trữ của cải cho mình mà không làm giàu trước mặt Chúa thì cũng vậy". *Đó là lời Chúa.*

**Cầu cho sự  
chung sống  
hoà bình**

**THÁNG 8**



**Ý CẦU NGUYỆN CỦA  
ĐỨC GIÁO HOÀNG**







Q/G CHÚA NHẬT 27/07/2025:

\$2,493.00

## NÂNG CAO CHẤT LƯỢNG CUỘC SỐNG

Suy niệm của ĐTGM. Giuse Ngô Quang Kiệt

Trong cuộc sống, tôi luôn phải biết ơn ai đó vì họ đã làm một điều tốt đẹp cho tôi. Để tỏ bày lòng biết ơn đó, tôi nói lời cảm ơn.

Không chỉ người nói lời cảm tạ sẽ vui, mà người được cảm tạ sẽ còn vui hơn rất nhiều. Đó là hạnh phúc của người cho và cũng là hạnh phúc của người nhận. Đây là niềm vui của một người, khi biết được thành quả đóng góp của mình đã được người khác đón nhận, là động lực thúc đẩy người được cảm tạ tiếp tục cố gắng cống hiến, cho đi nhiều hơn nữa.

Từ khi cuộc chiến tranh lạnh kết thúc, thế giới ít chú ý đến chính trị. Mọi nỗ lực đều tập trung vào phát triển kinh tế. Xưa kia, nước mạnh dùng sức mạnh quân sự để áp chế những nước yếu. Ngày nay những nước giàu dùng sức mạnh kinh tế để chèn ép những nước nghèo. Kinh tế trở thành một sức mạnh. Tiền bạc trở thành một vũ khí lợi hại. Chính vì thế ai cũng mong làm ăn phát đạt để trở nên giàu có. Thế mà Lời Chúa trong các bài đọc hôm nay dường như đi ngược chiều với xã hội. Phải chăng Chúa chống lại sự phát triển, sự sung túc thịnh vượng của xã hội?

Nếu đọc kỹ Lời Chúa và quan sát đời sống của Chúa Giêsu, ta sẽ thấy.

**1) Chúa Giêsu xuống trần gian không nhằm giải quyết vấn đề kinh tế.**

Khi người thanh niên đến xin Người phân xử vụ chia gia tài, Người đã trả lời: “Ai đặt ta làm quan án cho các người?” Người đến không phải để giải quyết các vấn đề kinh tế. Việc phân chia tài sản là việc giữa con người với nhau.

Sau khi chứng kiến phép lạ bánh hoá ra nhiều, dân chúng muốn tôn Đức Giêsu lên làm vua. Nhưng Người đã lánh đi nơi khác. Người muốn cho con người thoát ra khỏi lãnh vực vật chất trong cuộc sống.

**2) Chúa Giêsu muốn nâng cao chất lượng cuộc sống.**

Tuy không quan tâm đến vấn đề kinh tế, nhưng Chúa Giêsu không chống lại việc làm giàu, tích lũy của cải. Người chỉ muốn cho việc tích lũy của cải có một ý nghĩa.

Khi nói với đám đông: “Anh em phải coi chừng, phải tránh xa mọi thứ tham lam, vì dầu có dư giả thì mạng sống con người cũng không nhờ của cải mà được bảo đảm đâu”, Chúa Giêsu muốn cho ta hiểu: đời sống đâu chỉ gói gọn trong vấn đề cơm, áo, gạo, tiền. Đời sống còn là cái gì cao hơn thế, đẹp hơn thế.

Triết học phân chia con người ra hai phạm trù: “avoir” (có) và “être” (là). Tôi có gì thuộc phạm vi khối lượng. Tôi là gì thuộc phạm vi chất lượng. Những gì tôi có như của cải, quần áo, chỉ là những gì ở ngoài, không làm thành giá trị con người. Những gì tôi là mới tạo thành bản thân tôi, gắn bó thân thiết với tôi, tạo thành giá trị đời tôi.

Khối lượng không quý hơn chất lượng. Đừng lầm tưởng rằng ý nghĩa cuộc đời sẽ tăng theo khối lượng của cải. Chúa Giêsu muốn đời nghèo khổ, không của cải, nhưng không phải vì thế mà cuộc sống của Người không có giá trị. Giuđa chết khi túi đầy tiền bạc, nhưng không phải vì thế mà ông có giá trị hơn người khác.

Truyện kể: xưa có nhà hiền triết sống rất đơn sơ. Ông không cần quần áo, nhà cửa. Nhà của ông là một chiếc thùng phuy. Một hôm, vị hoàng đế đến thăm hỏi xem ông có cần gì không. Ông trả lời: “Tôi chỉ cần nhà vua đứng tránh ra, kéo che mắt ánh mặt trời của tôi”. Trong hai người ấy, ai cao quý hơn, ai đáng kính trọng hơn?

Chất lượng cuộc sống làm con người sống nên người hơn, cao quý hơn, sung mãn nhân cách hơn. Của cải chỉ có ý nghĩa khi giúp con người đạt được chất lượng cuộc sống. Của cải chỉ là phương tiện. Đừng biến phương tiện thành mục đích.

**3) Chúa Giêsu mở tầm nhìn vô biên**

Ông phú hộ trong bài Tin Mừng hôm nay đã coi của cải là mục đích. Có được của cải rồi, ông không còn biết làm gì hơn là hưởng thụ. Tầm nhìn của ông quá hạn hẹp. Chỉ biết có vật chất. Chỉ nhìn thấy đời này. Lời Chúa phán: “Hỡi đồ ngốc! Nội đêm nay người ta sẽ đòi mạng ngươi, thì những gì ngươi sắm sửa đó sẽ về tay ai” đã mở tầm nhìn ra vô biên. Người ta đâu sống mãi mà hưởng thụ. Khi chết thì của cải dù nhiều cũng tan theo mây khói.

Nhưng chưa hết, chết rồi người ta còn phải ra trước toà Chúa mà chịu phán xét. Chúa không đánh con người theo khối lượng những gì họ có, nhưng đánh giá theo chất lượng của đời sống. Theo cách đánh giá của Chúa, những gì ta thu tích cho bản thân sẽ hết, sẽ qua đi. Nhưng những gì ta cho đi sẽ tồn tại.

Lời Chúa hôm nay dạy ta đừng hạ thấp đời sống con người trong một tầm nhìn hạn hẹp vào việc thu tích của cải cho riêng mình. Nhưng hãy nâng cao cuộc sống, mở rộng tầm nhìn để biết tích trữ những kho tàng nơi Thiên Chúa, kho tàng ấy sẽ không bao giờ mất được.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div><p><b>Nails Supply</b><br/>Complete Nails Supply &amp; Equipments</p><p>Open: Sunday Friday:<br/>8:00am - 5:00pm<br/>Closed: Saturday<br/>Tel: (209) 473-8028</p><p>8135 West Lane<br/>Stockton CA 95210</p></div>                                                                                                                         | <div><p><b>UNITED AUTO REPAIR</b><br/>DOMESTIC &amp; FOREIGN CARS</p><p>COMPLETE AUTO REPAIR<br/>400 N. El Dorado Stockton . 941-3210</p><p>Specializing in ...<br/>ELECTRICAL * TUNE-UPS<br/>All Makes &amp; Models<br/>* Brakes * Clutch<br/>* Air Conditioning<br/>* Computer Analyzing</p><p>SMOG CHECK<br/>TEST &amp; REPAIR<br/>STATION</p></div>                                                                                                      | <div><p><b>Fresh Cut Salon</b><br/>Full salon service for Men, Women &amp; Children</p><ul style="list-style-type: none"><li>Styling Hair Cut</li><li>Perms, Hi-Lights and Color</li><li>Complete Line of Products</li></ul><p>OPEN 7 DAYS A WEEK<br/>FROM 9:00am - 7:00pm<br/>Sunday 9:00am - 6:00pm</p><p>1304 E. Hammer Lane # 6<br/>Stockton, CA 95210<br/>(209) 475-9278</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <div><p><b>PHAM IMMIGRATION N.S.</b><br/>TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ<br/>615 E 12TH ST., OAKLAND, CA 94606</p><p>(510) 251-1299<br/>San Jose: (408) 977-0928<br/>Stockton: (209) 983-9586<br/>Sacramento: (916) 995-6553</p><p>Email: phamimmigration@yahoo.com</p><p>Chuyên Môn Về Di Trú<br/>Và Bảo Lãnh Thân Nhân</p><div><p>Peter Khoa Pham<br/>President</p></div><div><p>Jeanne Loan Doan<br/>Vice-President</p></div></div> |
| <div><p><b>SÀI GÒN BAY</b><br/>5756 Pacific Ave<br/>Stockton CA 95207<br/>(209) 477-5972<br/>Mon - Sat: 9am-11pm<br/>Sun: 9am - 9pm</p><p>Phở Bắc<br/><b>HOA VIỆT</b><br/>-Breakfast<br/>-Lunch &amp; Family Dinners<br/>7945 N. West Lane<br/>Stockton CA 95210<br/>(209) 473-8704</p></div>                                                                                                                                   | <div><p><b>TRUNG TÂM NHẮN KHOA</b><br/><b>NGUYỄN HOÀNG QUỲNH</b><br/>1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E<br/>STOCKTON, CA 95207<br/>(209) 476-7040</p><p><br/>Khám mắt tổng quát<br/>Đủ loại kính và contact lenses</p><p><b>SIGNATURE NAILS &amp; SPA LODI</b><br/>Tiệm đang đông khách, cần gấp nhiều thợ.<br/>Thật lòng cần việc làm, xin liên lạc:<br/>209-918-4223</p></div> | <div><p><b>NGUYỄN QUÝ BẢO, M.D.</b><br/><b>FAMILY MEDICINE</b></p><p>2333 W. MARCH LANE SUITE A-2, STOCKTON CA 95207 (209) 4758144<br/>75 W.MARCH LANE SUITE h STOCKTON CA 95207 9 (209) 477-4485<br/>7643 WEST LANE SUITE A1 STOCKTON CA 95210 (209) 477-4380</p><p>*****</p><p>Bác sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên khoa gia đình, Nội khoa và người Cao niên. Bác sĩ thường trực tại b ệnh viện St. Joseph, Dameron, cũng như nhiều viện dưỡng lão quanh vùng Stockton và Lodi.<br/>Board Certuified in Geriatrics, Family Medicine.<br/>Nhận Medical và tất cả Bảo hiểm</p><p><b>BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.</b><br/>CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG RUỘT VÀ GAN<br/>“HIỆN NAY VĂN PHÒNG BÁC SỸ BẢO CÓ TEST COVID/FLU”</p></div>                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><p><b>HOÀNG KIM LLC</b></p><p>Nhận</p><ul style="list-style-type: none"><li>Gửi Tiền và gửi hàng về Việt Nam..</li><li>Đặt vé máy bay.</li><li>Làm Visa và Passport Việt Nam.</li></ul><p>Bán:</p><ul style="list-style-type: none"><li>Dầu gió xanh</li><li>Sữa Ensure, Entrust.</li><li>Gạo ST25, bao tay cho nalis.....</li></ul><p>Address:<br/>8118 West Ln # 117, Stockton, CA 95210<br/>+1 (209) 346-2917</p></div> | <div><div></div><p><b>HILLTOP PHARMACY</b><br/>TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM</p><p>ANDY CAO, PHARM.D<br/>(CAO NGUYEN VIET)<br/>Pharmacy Manager</p><p>4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10<br/>STOCKTON, CA 95207<br/>Open M-F: 9am - 5pm * Sat&amp;Sun: Closed</p><p>TEL: 209-851-2162<br/>FAX: 209-851-2935</p><p>PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC TẬN NHÀ</p></div>            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><div></div><p><b>A Plus Rx Pharmacy Inc.</b><br/>7743 West Lane # 3, Stockton CA 95210<br/>(Trong khu thương mại BS Bảo Nguyễn)<br/>Tel. 209-451-1393 Fax. 209-797-8880<br/>Liên lạc: Dược Sĩ MINH TRẦN (nói tiếng Việt)</p><p>Mon - Fr:<br/>9am-5pm<br/>Sat &amp; Sun:<br/>Closed</p></div>                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><p><b>NHÀ CHO THUÊ</b></p><p>1- Nhà 4 phòng ngủ, 2 phòng khách, 2 phòng tắm. Gần trường học và chợ Walmart, Stockton</p><p>2- Nhà 4 phòng ngủ 2 phòng tắm, 2 phòng khách. Gần trường học: Beat Creek High Shool</p><p>XIN LIÊN LẠC<br/>(209) 918-4223 hoặc<br/>(209) 915-4229</p></div>                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <div><p><b>khv SILICON CITY</b><br/><b>THOUGHT GROUP</b></p><p><b>MUA / BÁN/ ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN THAY ĐỔI CHỦ QUYỀN NHÀ</b></p><ul style="list-style-type: none"><li>Mua, bán nhà vùng Sacramento, Elk Grove, Stockton và những thành phố lân cận Bắc Cali.</li><li>Chuyển làm Grant Deed &amp; Quit Claim Deed để sang, rút tên, thêm tên vào chủ quyền nhà.</li><li>Làm loan cho nhà ở và nhà cho mượn, tiền lợi tốt, tham khảo không tốn lệ phí.</li></ul><p><b>LIÊN LẠC NGAY HÔM NAY!</b></p><div><p><b>TIMOTHY CHAU</b><br/>408.475.6767<br/>DREA 00220408<br/>NMLS# 333075</p></div><div><p><b>TRANG TIÊU</b><br/>916.913.6687<br/>DREA 01540158</p></div></div> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div><p><b>DIGITAL PRINTING</b></p><p>Nhận Design và in:</p><ul style="list-style-type: none"><li>BUSINESS CARD</li><li>BROCHURES/ FLYERS</li><li>POSTERS/ POSTCARDS</li><li>BANNERS &amp; more.....</li></ul><p>Contact: Richard Nguyen<br/>Text: 209-361-6194<br/>Call : 209-390-1838<br/>Email: digitalservice621@yahoo.com</p></div>                                                                                        | <div><p><b>BELAGIO NAIL SPA,</b><br/><b>Riverband (gần Modesto)</b><br/><b>CẦN THỢ, KHU MỸ TRẮNG</b><br/><b>GIÁ CAO, TIP CAO</b><br/>Xin Liên Lạc<br/><b>PHƯƠNG (209) 447-2099</b></p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                 | <div><p>Chuyên làm cửa sắt, làm hàng rào gỗ, sơn nhà, chặt cây, đổ đá, có giá đặc biệt cho người Việt. Xin liên lạc:<br/><b>Lê Hòa</b><br/><b>(916) 236-7849</b></p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <div><p><b>NHÀ CHO THUÊ</b></p><p>Nhà 3 Phòng Ngủ 2 Phòng Tắm full thành phố Stockton Zip Code 95210, nhà remodel mới hoàn toàn, rộng rãi sạch sẽ, sáng sủa &amp; thoáng mát, backyard lớn, nằm trong khu yên tĩnh gần nhiều trường học, freeways, chợ Mỹ và chợ Việt Nam (Thuận Phát). Cách nhà thờ 1 mile. Giá cho thuê \$2,500,<br/>Xin gọi 408-431-3930 để biết thêm chi tiết.</p></div>                                                                                                                                                                                                          |
| <div><p><b>THÔNG</b><br/>THỢ SƠN HƠN 30 NĂM KINH NGHIỆM.<br/>QUÝ VỊ CẦN SƠN NHÀ, TIỆM XIN LIÊN LẠC<br/><b>THÔNG (209) 373-6203</b><br/>(10% SẺ ỦNG HỘ CỘNG ĐOÀN)</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                      | <div><p><b>CẦN THỢ NAILS</b><br/><b>TIỆM Ở JACKSON CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC</b><br/>(Ở STOCKTON ĐI CHUNG XE VỚI CHỦ)<br/><b>CẦN VIỆC LÀM XIN LIÊN LẠC:</b><br/><b>(209) 689-8433 - (209) 223-7858</b></p></div>                                                                                                                                                                                                                                                 | <div><p><b>CẦN THỢ NAILS</b><br/><b>STOCKTON CẦN THỢ NAILS GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU</b><br/>Thật lòng, xin gọi<br/><b>TINA (209) 609-0445</b></p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |